

## **Автоматизация письменных переводов: Технология «Translation Memory»**

Бусел Т. В.

Минский государственный лингвистический университет

Вступление общества в современную информационную эпоху определило возможность внедрения инновационных технологий во все сферы человеческой деятельности и сделало актуальным их использование для повышения эффективности труда переводчика. Современный процесс перевода нельзя сегодня представить без использования электронных словарей, национальных и тематических корпусов текстов, а также специального программного обеспечения, помогающего оптимизировать процесс перевода, таких как программы управления памятью переводов Translation Memory (TM).

Основной идеей концепции TM является исключение необходимости снова переводить предложение (или его фрагмент), которое когда-то ранее уже было переведено пользователем и занесено в базу данных (в «память переводчика»). База данных TM состоит из пар сопоставленных друг с другом сегментов на языке источнике и на языке перевода. Обычно в качестве сегмента выделяется предложение, однако, по желанию пользователя в качестве единицы перевода в базу данных можно вводить и фрагменты предложений, и отдельные абзацы.

Наиболее эффективно использование этой технологии при переводе текста, содержащего большое количество повторяющихся частей: например технической документации (патентов, инструкций по использованию различных устройств и приборов).

Как показал опрос, проведенный специалистами Имперского колледжа Лондона, более 82 % переводчиков используют программы TM. Наибольшей популярностью среди переводчиков пользуются программы: Trados, Wordfast, SDL Trados 2006, DejaVu, SDLX и STAR Transit. Данные программы отличаются друг от друга, и порой существенно.

В заключении следует отметить, что использование программ автоматизированного перевода позволяет значительно ускорить процесс перевода и повысить его качество, оперативно проверить и отобрать из нескольких вариантов наилучший. Однако определить правильность и качество перевода может лишь опытный переводчик-профессионал, способный критически оценить оптимальность выбора и, если это необходимо, найти подтверждение правильности перевода в имеющихся электронных ресурсах.